

הנפקה משותפת ישראל-ברזיל מיפו לתל-אביב ומאולינדה לרסיפה

Israel-Brazil Joint Issue
From Jaffa to Tel-Aviv
and from Olinda to Recife

אלול התש"ף • 9/2020 • 1097



מחברים עולמות בשבילך

את אופייה העתיק, תוך שהיא משקפת בבתיא ובממצאים הארכאולוגיים הנחשפים באדמתה את ההיסטוריה העשירה של ארץ ישראל ואת התרבויות הרבות ששלטו בה. תל-אביב מייצגת בתרבותה החומרית את התקופה המודרנית, החל במקבץ המבנים שהוקמו בסגנון הבין-לאומי (אשר זיכו אותה בהכרה כאתר מורשת עולמית), וכלה במבנים המודרניים המייצגים את היותה מרכז חדשנות עשיר ותוסס.

אולינדה ורסיפה נוסדו שתיהן במחצית המאה ה-16, זו לצד זו, על חוף האוקיינוס האטלנטי. אולינדה נוסדה בשנת 1535 ורסיפה בשנת 1537, ובמאה השנים הראשונות לקיומן היה גורלן של שתי הערים זהה במידה רבה. שתיהן הוקמו על ידי המתיישבים הפורטוגלים, שביססו את עיקר פרנסתם על גידול קני-סוכר באדמה החקלאית העשירה שסביב שני היישובים. בתקופה זו זכתה אולינדה למעמד עדיף, ובה הוקמה בשנת 1540 הקתדרלה הראשית של האזור כולו. בשנת 1630 נכבשו שתיהן על ידי ההולנדים, והשלטון החדש הפך את רסיפה לבירת האזור. בית הכנסת 'קהל צור ישראל' שהוקם ברסיפה היה בית הכנסת הראשון ב"עולם החדש", 1636. מעמדה העדיף של רסיפה נשמר גם לאחר שהאזור חזר לשליטת פורטוגל בשנת 1654, והיא המשיכה להתפתח במהירות. כיום רסיפה היא עיר מודרנית המשמשת כבירת האזור הכולל מיליוני תושבים, בעוד אולינדה, ששימרה במידה רבה את אופייה העתיק והוכרזה בזכות זאת כאתר מורשת עולמית, מהווה חלק מן המטרופולין של רסיפה המודרנית.

תודתנו לגב' לאיס בוטלר על עזרתה בתכנון הבול.

עיצוב בול: לידיה מרינה הורוביץ ניבה, רונן גולדברג
עיצוב חותמת ומעטפה: רונן גולדברג

Stamp Design: Lidia Marina Hurovich Neiva, Ronen Goldberg
Cancellation & FDC Design: Ronen Goldberg



היחסים בין ישראל לברזיל החלו ערב הקמת מדינת ישראל עם סיועו של המדינאי אוסולדו ארנייה, שניהל את ישיבת האו"ם בכ"ט בנובמבר ותרם לקבלת ההחלטה להקמת מדינה יהודית בארץ ישראל. על אף שישאל היא אחת המדינות הקטנות בעולם וברזיל היא החמישית בגודלה בעולם, היחסים הביטורליים בין המדינות פורחים, יש להן כלכלות משלימות, והשוני ביניהן מאפשר החלפת ידע ומשאבים בתחומים שבהם כל אחת מהן חזקה. היחסים הדיפלומטיים ביניהן מתקיימים באופן רציף ומלא בכלל התחומים.

ישראל וברזיל מקיימות חברות מהגרים פלורליסטיות, ושתי התרבויות - הישראלית והברזילאית - מעריכות מאוד את הקשר בין בני האדם, את הקרבה ואת האחדות האנושית, המחזקת אותנו ברגעינו החזקים והחלשים ביותר. שתי המדינות חולקות ערכים משותפים, דוגמת ערך הערבות ההדדית, שהתבטא לאורך השנים בארגונים בין-לאומיים, סיוע הומניטרי ויחסים מדיניים.

שגריר ישראל בברזיל, מר יוסי אברהם שלי

• • •

בבול המשותף מוצגות תל-אביב לצד יפו ורסיפה לצד אולינדה - שני צמדים של ערי חוף שכנות, שצמחו זו לצד זו והתפתחו בכיוונים שונים. האחת שימרה את המאפיינים ההיסטוריים והמסורתיים שלה, בעוד האחרת התפתחה למטרופולין מודרני ורחב ידיים.

מבחינה היסטורית הפער בין שתי הערים שעל חוף הים התיכון, יפו ותל-אביב, גדול מאוד. יפו היא אחת הערים העתיקות ביותר בארץ ישראל, וממצאים ארכאולוגיים מעידים על כך שהיא יושבה כבר במאה ה-18 לפנה"ס. תל-אביב הוקמה בשנת 1909 כשכונה של יפו, אך בתחילת שנות ה-20 הוכרזה כיישוב נפרד והפכה תוך זמן קצר למרכז הכלכלה, המסחר והתרבות של ארץ ישראל. בשנת 1950 אוחדו שני היישובים לעיר אחת הנקראת בשם 'תל-אביב - יפו'. יפו שימרה במידה רבה

Israel-Brazil Joint Issue - From Jaffa to Tel-Aviv and from Olinda to Recife

The relationship between Israel and Brazil began on the eve of the establishment of the State of Israel, aided by Brazilian statesman Osvaldo Aranha, who chaired the United Nations meeting on November 29, 1947 and contributed to passing the resolution that established the Jewish State in Eretz Israel. Although Israel is one of the smallest nations on the planet and Brazil is the fifth largest in the world, the bilateral relations between these two countries are blossoming. They have compatible economies and their differences allow an exchange of knowledge and resources based on each country's strengths. Full diplomatic relations exist continuously in all fields. Israel and Brazil are both pluralistic multi-cultural immigrant societies that appreciate the bonds between people, the human sacrifice and unity that strengthen us in our strongest and weakest moments. Both countries share common values, such as that of solidarity, which has been expressed over the years in international organizations, and through humanitarian aid and diplomatic relations.

Mr. Yossi Avraham Shelley
Israeli Ambassador in Brazil

• • •

The joint issue stamps - featuring Tel-Aviv next to Jaffa (Yafo) and Recife next to Olinda - represent two adjacent cities that grew alongside each other but developed in different directions. One preserved its historical and traditional characteristics, while the other developed into a widespread modern metropolis.

Historically, the gap between Jaffa and Tel-Aviv, which both lie on the Mediterranean Sea shore, is very large. Jaffa is one of the most ancient cities in Eretz Israel, and archeological evidence shows that it was settled as early as the 18th century BCE.

Tel-Aviv was established in 1909 as a neighborhood of Jaffa. In the early 1920's it was declared to be a separate city and quickly became the economic, commercial and cultural center of Eretz Israel. In 1950, the two cities were merged into one municipality named Tel-Aviv-Jaffa. To a large extent, Jaffa has preserved its ancient character, with houses and archeological finds that reflect the rich history of

חוממת אירוע להופעת הבול SPECIAL CANCELLATION



Eretz Israel and the numerous cultures that ruled over it. The material culture of Tel-Aviv reflects more modern times, from the cluster of buildings constructed in the international Bauhaus style (which was recognized as a UNESCO World Heritage Site) to the modern buildings that attest to the city's standing as a vibrant center of innovation.

Olinda and Recife were established near each other along the Atlantic coast in the 16th century. Olinda was founded in 1535 and Recife in 1537, and during their first 100 years both cities developed similarly. Each was established by Portuguese settlers who mainly made their living by growing sugar cane in the rich soil surrounding the cities. However, Olinda was granted preferred status and the main cathedral for the region was constructed there in 1540. In 1630, both cities were conquered by the Dutch and the new regime made Recife the regional capital. The Kahal Zur Israel Synagogue, the first synagogue in the "new world", was founded in Recife in 1636. Recife's higher status remained intact when the region returned to Portuguese rule in 1654 and the city continued to develop rapidly. Today, Recife is a modern city that serves as the capital of an area with millions of inhabitants, while Olinda, which has preserved much of its ancient character and was declared as a UNESCO World Heritage Site constitutes part of the modern metropolis of Recife.

With thanks to Ms. Lais Botler for her help in planning the stamp.

השירות הבולאי - טל: 076-8873933
שד' הרכס 31, מודיעין 7178390
The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933
Sderot HaReches 31, Modi'in 7178390
www.israelpost.co.il * e-mail: philserv@postil.com

Issue:	ספטמבר 2020 September	הנפקה:
Stamp Size (mm):	H 25 ג / W 58.5 ר	מידת הבול (מ"מ):
Plate:	1166	לוח:
Stamps per Sheet:	15	בולים בגיליון:
Tabs per Sheet:	3	שבלים בגיליון:
Method of printing:	אופסט Offset	שיטת הדפסה:
Security Mark:	מיקרוטקסט Microtext	סימון אבטחה:
Printer:	Cartor Security Printing, France	דפוס: